

71. ബൈബിൾ

ഇന്ത്യൻ ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിയുടെ നൂറിയൊഴുപ്പത്തിലായൊമത്തെ പിറന്നാൾ 1986 ഫെബ്രുവരി 26-ാം തീയതി ആയിരുന്നു.

'ബ്രിട്ടീഷ് ആൻഡ് ഫോറിൻ ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി' എന്ന സംഘടനയുടെ ഇന്ത്യൻ സഹായക സംഘടന (ആക്സിലിയാറി) ആണ് ഇന്ത്യൻ ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി. 1784-ാമാണ്ടിൽ വെയിൽസിലായിരുന്നു മാതൃസംഘടന പ്രവർത്തനമാരംഭിച്ചത്. അങ്ങനെയൊരു സംഘടന നിലവിൽ വരാൻ ഉണ്ടായ കാരണം രസകരമാണ്.

ദരിദ്രനായ ഒരു നെയ്തുക്കാരന്റെ മകളായ മേരി ജോൺസിനു സ്വന്തമായി ഒരു ബൈബിൾ വേണമെന്നു തോന്നി. മേരിയുടെ മാതാപിതാക്കൾ നിരക്ഷരരായിരുന്നു. എങ്കിലും അവർ സ്ഥിരമായി ബൈബിൾ ക്ലാസ്സുകളിൽ ഹാജരാകാറുണ്ടായിരുന്നു. വായിക്കാൻ അറിയില്ലെങ്കിലും അവർക്ക് ബൈബിളിലെ പല വാക്യങ്ങളും കാണാപ്പാഠം പറയാൻ കഴിഞ്ഞിരുന്നു. എഴുത്തും വായനയും പഠിച്ചപ്പോൾ വീട്ടിൽ ഒരു ബൈബിൾ ഉണ്ടായാൽ കൊള്ളാമെന്നു മേരി ആഗ്രഹിച്ചു.

അക്കാലത്തു് ഇംഗ്ലീഷിൽ ബൈബിൾ അച്ചടിച്ചു വിറ്റിരുന്നു. പക്ഷേ, വില കൂടുതലായിരുന്നു. ബൈബിളിന്റെ ഒരു പ്രതി വാങ്ങുന്നതിനുള്ള പണം മിച്ചംവരുന്നതിനായി മേരി ആറു വർഷത്തിലേറെ തോട്ടങ്ങളിൽ കൃഷിപ്പണി, ഉടുപ്പുതുന്നൽ മുതലായ ജോലികളിൽ ഏർപ്പെട്ടു. വേണ്ടത്ര പണം കൈയിൽ വന്നു ചേർന്നപ്പോൾ അവൾ നാലു കിലോ മീറ്റർ നടന്നു, പട്ടണത്തിലെത്തി, അവിടെയുള്ള പുസ്തകക്കട കണ്ടുപിടിച്ചു, ബൈബിളിന്റെ ഒരു പ്രതി ആവശ്യപ്പെട്ടു. പുസ്തകക്കടയിൽ ബൈബിളിന്റെ ഒരൊറ്റ പ്രതിയേ ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ. അതു് മറ്റൊരാൾ മുൻപുതന്നെ ആവശ്യപ്പെടുകയും ചെയ്തിരുന്നു.

മേരി കരയാൻ തുടങ്ങി. അവളുടെ ജീവിതാഭിലാഷമാണു തകർന്നു പോകുന്നതു്! അവളുടെ കരച്ചിൽ കണ്ടു പുസ്തകവ്യാപാരിക്ക് അലിവു തോന്നി. മറ്റൊരാൾക്കായി നീക്കിവെച്ചിരുന്ന ബൈബിളിന്റെ ആ പ്രതി അയാൾ മേരിക്കു കൊടുത്തു.

ഈ സംഭവത്തിനു പെട്ടെന്നു് ബ്രിട്ടനിലാകെ വലിയ പ്രസിദ്ധി കിട്ടി. ബൈബിൾ ആവശ്യമുള്ള എല്ലാവർക്കും അതു കിട്ടുന്നതിനു് ഏർപ്പാടുണ്ടാക്കണമെന്നു പല ബ്രിട്ടീഷുകാർക്കും തോന്നി. ക്രമത്തിൽ ഇതൊരു വലിയ പ്രസ്ഥാനമായി മാറി. അങ്ങനെയൊണ് 1784-ാം ആണ്ടിൽ 'ബ്രിട്ടീഷ് ആൻഡ് ഫോറിൻ ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി' സ്ഥാപിക്കപ്പെട്ടതു്. പില്ലാലത്തു ലോകവ്യാപകമായി വളർന്ന ഈ സംഘടനയുടെ ഇപ്പോഴത്തെ പേരു് 'യൂണൈറ്റഡ് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റീസ്' എന്നാണ്. നൂററുപതു രാജ്യങ്ങളിൽ ഈ സംഘടനയ്ക്കു് ശാഖകൾ ഉണ്ടു്. ആയിരത്തിയൊന്നുറിലേറെ ഭാഷകളിൽ കോടിക്കണക്കിനു് ബൈബിളിന്റെ പ്രതികൾ ഈ ശാഖകൾ ആണ്ടുതോറും വിറ്റഴിക്കുന്നു. പല ഭാഷകളിലും ആദ്യം അച്ചടിക്കപ്പെട്ട പുസ്തകം ബൈബിളിന്റെ വിവർത്തനമാണ്. പല ഭാഷകൾക്കും ലിപി ഉണ്ടാക്കപ്പെട്ടതുതന്നെ ബൈബിൾ വിവർത്തനം അച്ചടിക്കാനാണ് എന്നു പറയാം. മനുഷ്യർക്കിടയിൽ സാക്ഷരത പ്രചരിപ്പിക്കുന്നതിൽ ബൈബിളിനു തുല്യമായ സേവനം അനുഷ്ഠിച്ചിട്ടുള്ള മറ്റൊരു പുസ്തകം ഇല്ല.

ലളിതവും ശുഭ്രധവമായ ഭാഷയിൽ ബൈബിളിന്റെ വിവർത്തനം തയ്യാറാക്കുവാനും, അതു ഭംഗിയായി അച്ചടിപ്പിക്കുവാനും, ചുരുങ്ങിയ വിലയ്ക്ക് ആവശ്യക്കാർക്കു മുഴുവൻ അതു എത്തിക്കുവാനും ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിയും അതിന്റെ സഹായകസംഘടനകളും ശ്രദ്ധിച്ചുവന്നിട്ടുണ്ട്. സൊസൈറ്റി പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്ന സമ്പൂർണ്ണബൈബിളിന് ഇന്ത്യയിൽ ഇപ്പോൾ നിശ്ചയിച്ചിട്ടുള്ള വില ഇരുപത്തഞ്ചു രൂപയാണ്. ഭാഷ ഏതായാലും വില ഒന്നുതന്നെ. ബൈബിളിന്റെ ഒരു പ്രതി തയ്യാറാക്കാൻ ഇപ്പോൾ ഇതിനേക്കാളേറെ ചെലവുവരും. അതിനാൽ, ഈ വ്യാപാരത്തിലുള്ള സാമ്പത്തികനഷ്ടം നികത്തുവാൻ സൊസൈറ്റി സംഭാവനകൾ സ്വീകരിക്കുകയും, മറ്റുവിധത്തിൽ പണം ഉണ്ടാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

ഇന്ത്യയിൽ, മിക്കവാറും എല്ലാ ഭാഷകളിലും, ഇപ്പോൾ ബൈബിൾ വിവർത്തനങ്ങൾ അച്ചടിച്ചു തയ്യാറാക്കിയിട്ടുണ്ട്. എന്നാൽ, പുസ്തക കടകൾ ഇല്ലാത്ത വിദൂരഗ്രാമങ്ങളിൽ ഇവ എത്തിക്കുക എന്നതു വലിയൊരു പ്രശ്നംതന്നെയാണ്. ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി നേരിട്ടു മതപ്രചാരണം നടത്തുന്നില്ല. ഏകിലും ആണ്ടുതോറും ചില പ്രത്യേക പ്രദേശങ്ങളേയോ പ്രത്യേക ജനവിഭാഗങ്ങളേയോ തിരഞ്ഞെടുക്കുകയും, അവർക്കു സൗജന്യവിലയ്ക്കു ബൈബിൾ ലഭ്യമാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ദരിദ്രർക്കും രോഗികൾക്കും ബൈബിൾ സൗജന്യമായി കൊടുക്കാൻ വ്യവസ്ഥയുണ്ട്. വിദ്യാർത്ഥികളും മറ്റു ചിലരും നാമമാത്രമായ വിലയേ ബൈബിളിനു കൊടുക്കേണ്ടു. ഈയാണ്ടിൽ സൊസൈറ്റി, രാജസ്ഥാനിലെ ഭീൽവർഗക്കാർക്കിടയിൽ വളരെ ചുരുങ്ങിയ വിലയ്ക്കു ബൈബിൾ വിതരണം ചെയ്തുവരുന്നുണ്ട്.

സൗജന്യമായി ബൈബിൾ കിട്ടുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നവരിൽ ഒരു വിഭാഗം ജയിൽപ്പള്ളികളാണ്. ഇപ്പോൾ ദില്ലിയിലെ തിഹാർ ജയിലിലുള്ള ഒരു മുൻ ചംബൽ-കൊള്ളക്കാരനായിരുന്നുവത്രേ ഈയാണ്ടിൽ ഒരു ബൈബിൾപ്രതി സൗജന്യമായി കിട്ടാൻ അപേക്ഷിച്ചവരിൽ ഒരാൾ. ബൈബിളിന് ആവശ്യപ്പെടുന്ന ജയിൽപ്പള്ളികളിൽ പലരും ക്രിസ്ത്യാനികളല്ല.

ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി ഇന്ത്യയിലെത്തിയതു 1811-ാമാണ്ടിൽ ആയിരുന്നു. അതിനുമുമ്പുതന്നെ, ബൈബിളിലെ പുതിയ നിയമത്തിന്റെ തമിഴ് വിവർത്തനം ഇന്ത്യയിൽ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിക്കഴിഞ്ഞിരുന്നു. ഈ വിവർത്തനം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചതു 1714-മാണ്ടിലാണ്. ഇന്ത്യയിൽ ഏതെങ്കിലുമൊരു ഭാഷയിൽ ആദ്യം പ്രസിദ്ധീകരിച്ച ബൈബിൾ ഇതായിരുന്നു. പിന്നീടു ബംഗാളിലെ സെറാംപൂർ എന്ന സ്ഥലത്തുനിന്നു വിലയുപകാരി എന്ന മിഷണറിയും സഹപ്രവർത്തകരുചേർന്ന് ഇന്ത്യയിലെ നാല്പതു ഭാഷകളിൽ ബൈബിളിന്റെ വിവർത്തനങ്ങൾ തയ്യാറാക്കാനുള്ള ശ്രമം തുടങ്ങി. ഇവർ 1801-ൽ ബൈബിളിന്റെ ബംഗാളി തർജ്ജമ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. കേരളത്തിലെ ക്രൈസ്തവർ രണ്ടായിരം വർഷങ്ങൾ നീണ്ട മത-പാരമ്പര്യം അവകാശപ്പെടുന്നുണ്ടെങ്കിലും, ബൈബിൾ മലയാളത്തിൽ ലഭ്യമായതു ഒന്നര നൂറ്റാണ്ടു മുമ്പുമാത്രമാണ്. ചർച്ച് മിഷണറി സൊസൈറ്റിയിൽ അംഗമായിരുന്ന ബെൻജമിൻ ബെയ്ലി തയ്യാറാക്കിയ ബൈബിളിന്റെ മലയാള വിവർത്തനം 1841-42-ൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. ഗുണ്ടർട്ടിന്റെ വിവർത്തനം ഇതിനെത്തുടർന്നു പ്രകാശിതമായി. ഈ രണ്ടു തർജ്ജമകളും സംയോജിപ്പിച്ച് ബൈബിൾ സൊസൈറ്റി 1910-ൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച 'സത്യവേദപുസ്തകം' ആണ് മലയാളത്തിൽ ഏറ്റവും പ്രചാരം നേടിയ ബൈബിൾ വിവർത്തനം. കത്തോലിക്ക ബിഷപ്പുമാരുടെ അംഗീ

കാരത്തോടെ ഒരു ബൈബിൾ വിവർത്തനം മലയാളത്തിൽ പ്രകാശിതമായത് 1964-ൽ മാത്രമാണ്.

ഇന്ത്യയിൽ ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിയുടെ കേന്ദ്ര ആപ്പീസ് ഇപ്പോൾ ബാംഗ്ലൂരിലാകുന്നു. ഇതിനു പതിമ്മൂന്നു ശാഖകളുണ്ട്; ഡിമാപൂർ, ജബൽപൂർ എന്നിവിടങ്ങളിൽ രണ്ടു ശാഖകൾകൂടി ഈയാണ്ടിൽ തുറക്കുന്നതാണ്.

പല ഭാഷകളിലും ബൈബിൾ വിവർത്തനങ്ങൾ ആവശ്യപ്പെട്ട് പലരും ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിയെ സമീപിക്കുന്നുണ്ട്. ഈയിടെ പേഴ്സ്യൻ ഭാഷയിലുള്ള വിവർത്തനത്തിന്റെ ഇരുപതു പ്രതികൾ ആവശ്യപ്പെട്ട ഒരാരും സൊസൈറ്റിയുടെ ദില്ലി ആഫീസിൽ ചെന്നു. പേഴ്സ്യൻ ഭാഷയിൽ ബൈബിളിന്റെ വിവർത്തനം അച്ചടിച്ചിട്ടുണ്ട്. പക്ഷേ, അത്രയും പ്രതികൾ ഉടൻ നൽകാൻ സൊസൈറ്റിക്കു കഴിഞ്ഞില്ല. മറ്റു രാജ്യങ്ങളിൽനിന്ന് അത്രയും പ്രതികൾ വരുത്തുകയേ നിർവാഹമുണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ.

ബൈബിൾ സൊസൈറ്റിക്കു പുറമേ, മറ്റു പലരും ബൈബിളിന്റെ വിവർത്തനങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഈ വിവർത്തനങ്ങൾ തമ്മിൽ സൂക്ഷ്മങ്ങളായ പല വ്യത്യാസങ്ങളും കാണാം.

മലയാളത്തിൽ ബൈബിളിന്റെ രണ്ടു വിവർത്തനപ്രയത്നങ്ങളിൽ സഹകരിക്കാൻ എന്നിടക്ക് അവസരം ലഭിച്ചിട്ടുണ്ട്. പ്രൊഫസർ മുളിയയിൽ വിവർത്തനം ചെയ്ത 'പുതിയ നിയമ'ത്തിന്റെ കൈയെഴുത്തു പ്രതി വിവർത്തകൻ എന്നെ വായിച്ചു കേൾപ്പിക്കുകയുണ്ടായി. വളരെ വർഷങ്ങളായി കേരളത്തിൽനിന്ന് അകന്നുനില്ക്കുകയായിരുന്ന അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഭാഷ മിനുക്കി ആധുനിക മലയാള ശൈലിക്കു അനുസൃതമാക്കുകയായിരുന്നു അദ്ദേഹം എന്നെ ഏല്പിച്ച കൃത്യം. ഈ കർത്തവ്യം ഞാൻ സസന്തോഷം ഏറ്റെടുത്തു. പിന്നീട് 1978 മുതൽ 1983 വരെയുള്ള അഞ്ചു വർഷങ്ങൾക്കിടയിൽ ഒരു പണ്ഡിതസംഘം നിർവഹിച്ചതും പാലായിൽനിന്ന് ജോസഫ് പുലിക്കുന്നേൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചതുമായ 'മലയാളം ബൈബിൾ' പദാനുപദം വായിച്ച്, പലേടത്തും ഇംഗ്ലീഷിലെ വ്യത്യസ്ത വിവർത്തനങ്ങളുമായി താരതമ്യപ്പെടുത്തി, വേണ്ട തിരുത്തലുകൾ വരുത്താനും ഞാൻ നിയോഗിക്കപ്പെട്ടു. ബൈബിൾ ആഴത്തിൽ പഠിക്കാൻ ലഭിച്ച ഈ അവസരങ്ങളെ ഞാൻ ഏറ്റവും വിലമതിക്കുന്നു.

(20 ഏപ്രിൽ, 1986)

72. എഴുത്തുകാരെപ്പറ്റി ഒരു പഠനം

എഴുത്തിൽനിന്നുള്ള വരുമാനത്തെ മാത്രം ആശ്രയിച്ചു ജീവിക്കുന്ന എത്ര പേരുണ്ട് കേരളത്തിൽ?

കൊച്ചി സർക്കാർ നൽകിയിരുന്ന നാമമാത്രമായ പെൻഷൻ ഒഴിവാക്കിയാൽ, മഹാകവി വള്ളത്തോളിന് എഴുത്തിൽനിന്നുള്ള വരുമാനമേ പറയത്തക്കതായി, ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ. ജീവിതത്തിൽ ഇരുപത്തിയഞ്ചു വർഷങ്ങളിലെങ്കിലും പൊറോക്കാട്ട് സ്വന്തം പേനയെ മാത്രം ആശ്രയിച്ചിട്ടുണ്ട് കഴിഞ്ഞുകൂടിയത്. റേഡിയോവിൽ ജോലി കിട്ടുന്നതിനു മുൻപു അതു നഷ്ടപ്പെട്ടതിനുശേഷവും കേശവദേവ് എഴുത്തിൽനിന്നുള്ള വരുമാനംകൊണ്ടു മാത്രം ജീവിച്ചു. പുസ്തകച്ചെലവുകൾക്കുവേണ്ടിയിരുന്ന